

MEMORIA FINAL

PROYECTO DE INNOVACIÓN DOCENTE:

“LA PERCEPCIÓN CULTURAL DE LA COCINA: UN OBSERVATORIO DESDE LA INTERCOMPRENSIÓN PLURILINGÜE”

CÓDIGO	ID2014/0075
FINANCIACIÓN CONCEDIDA	proyecto sin cofinanciación
CENTRO	Facultad de Filología
COORDINADORA	Dra. Isabel Uzcanga Vivar, Catedrática de Filología Francesa. Departamento de Filología Francesa.
MIEMBROS DEL EQUIPO	<ul style="list-style-type: none">- Dra. Anna Nencioni, Profesora Asociada de Filología Italiana, Departamento de Filología Moderna.- Elena Diego Hernández, Profesora Asociada de Filología Francesa, Departamento de Filología Francesa (Facultad de Educación).
DURACIÓN	Primer cuatrimestre del curso académico 2014/2015

1. CONTEXTO DE DESARROLLO DEL PROYECTO

El proyecto “LA PERCEPCIÓN CULTURAL DE LA COCINA: UN OBSERVATORIO DESDE LA INTERCOMPRENSIÓN PLURILINGÜE” se propone como parte integrante de la asignatura 103.336 “INTERCOMPRENSIÓN DE LAS LENGUAS ROMANCES” y 103.130 “LA INTERCOMPRENSIÓN DE LAS LENGUAS ROMÁNICAS” y, por lo tanto, va dirigido a un público ya motivado, por curiosidad intelectual o por el deseo de profundizar en conocimientos ya adquiridos a lo largo de sus estudios. El enfoque metodológico de la intercomprensión es muy novedoso respecto de la manera tradicional de abordar la enseñanza/aprendizaje de lenguas, pues hace que el estudiante se convierta en agente activo de su propio

aprendizaje. Esto conduce a una autonomía del aprendizaje y la estimulación de su capacidad creativa. Otro de los factores novedosos de este método es que se asocian lenguas y culturas respectivas, lo que supone la adquisición de conocimientos no solo plurilingües sino también interculturales.

Hemos observado desde la implementación de estas asignaturas dentro de los planes de estudios un interés creciente por parte de los alumnos y una gran implicación de los mismos durante el desarrollo de las clases. Prueba de ello es el notable aumento del número de estudiantes respecto al primer año en que se impartieron estas asignaturas. Asimismo, es de destacar el hecho de que los alumnos continúan desarrollando las destrezas adquiridas más allá del término de la asignatura, colaborando de forma voluntaria con el equipo de investigación del proyecto Eurom.Com.Text, que venimos desarrollando en la Universidad de Salamanca.

El contexto didáctico es especialmente favorable y rico en diversidad de formación y de procedencia lingüístico-cultural: en el grupo de 20 alumnos se encuentran representadas lenguas como español, italiano, rumano, francés, farsi, alemán, neerlandés, griego, lo que proporciona un marco auténtico de intercomprensión y la oportunidad de observar la cocina como punto de intersecciones entre lo local y lo global, entre conocimientos domésticos y un discurso ya universalmente mediático.

Así, la configuración del grupo de alumnos, con un 40 % de estudiantes no españoles, de competencias lingüísticas distintas, permite plantear, de entrada, una actividad que responde a la idea de experiencia educativa de un campus internacional.

2. OBJETIVOS DEL PROYECTO

Basándose en conceptos claves del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas y del Marco de Referencia para los Enfoques Plurales de las Lenguas y de las Culturas, el proyecto “LA PERCEPCIÓN CULTURAL DE LA COCINA: UN OBSERVATORIO DESDE LA INTERCOMPRENSIÓN PLURILINGÜE“, en sus fases de seminarios, preparación individual y presentación y evaluación de un producto colectivo, realizado con un constante seguimiento y asesoría del grupo de docentes, plantea mejorar:

- la competencia plurilingüe e intercultural, entendida como la capacidad de participar en interacciones interculturales y el dominio, en diferentes grados, de diferentes lenguas;
- la capacidad de sobrepasar las limitaciones de la propia visión del mundo abriéndose a otras maneras de conocer, de pensar y de actuar capacidad de interpretar otras maneras de vivir y de explicárselas a los que viven de forma diferente;
- la competencia metalingüística y pragmática que subyace a la creación de un texto, que, en este caso, nace como individual pero con el objetivo de incorporarse a un producto colectivo;
- las técnicas de búsqueda de fuentes necesarias y pertinentes para la realización del trabajo, en la perspectiva de aportar al resto del grupo información de calidad.

3. METODOLOGÍA Y ACTIVIDADES REALIZADAS

El proyecto “LA PERCEPCIÓN CULTURAL DE LA COCINA: UN OBSERVATORIO DESDE LA INTERCOMPRENSIÓN PLURILINGÜE” se ha articulado en dos grandes fases:

- 1ª fase: seminario 1 → producto 1
- 2ª fase: seminario 2 → producto 2

Seminario 1:

LA COCINA Y YO

Duración	4 horas
Fecha	15/10/2014 22/20/2014
Descripción	<p>Durante este seminario se introdujo a los estudiantes en la noción de la cocina desde un enfoque multicultural y por tanto plurilingüe. Uno de los objetivos fue comparar y explicitar aspectos del imaginario colectivo sobre la cocina, un ámbito cultural paradigmático de la fusión y de la transmisión de saberes.</p> <p>A lo largo de estos encuentros se trató de averiguar, con una primera aproximación informal y promoviendo tormentas de ideas, lo que cada alumno consideraba significativo y representativo de la cultura culinaria de su lugar de origen y lo que conocía o imaginaba de la de los otros miembros del grupo. Se pretendió también que los alumnos compartieran imágenes y vivencias relacionadas con el mundo de la cocina, procedentes tanto del propio bagaje vivencial como de la ficción cinematográfica</p>
Resultado	Producto 1: ppt “La cocina y yo”

Seminario 2: COCINA: RITOS Y TRADICIONES

Duración	2 horas
Fecha	03/12/2014
Descripción	<p>Siguiendo las mismas pautas y principios metodológicos que en el seminario anterior, se llevó a cabo una reflexión colectiva sobre los criterios de la UNESCO a la hora de definir la noción de <i>patrimonio cultural inmaterial</i>, prestando especial atención a los ritos y tradiciones relacionados con la cocina.</p> <p>Se proyectaron y comentaron dos vídeos procedentes de los archivos multimedia de la UNESCO:</p> <ul style="list-style-type: none">- “La comida gastronómica de los franceses”;- “Washoku: tradiciones culinarias de los japoneses, en particular para festejar el Año Nuevo”.
Resultado	Producto 2: ppt “Cocina: ritos y tradiciones en mi cultura”

4. RESULTADOS

Al no plantearse la actividad en términos de errores y aciertos sino en el plano de comprensibilidad y adecuación a un proyecto común, con el proyecto “LA PERCEPCIÓN CULTURAL DE LA COCINA: UN OBSERVATORIO DESDE LA INTERCOMPRENSIÓN PLURILINGÜE” se constituye un recorrido de la información desde el individuo hacia la comunidad de la clase, con la cual se comparten contenidos y planteamientos, lo que, por una parte, refleja modalidades comunicativas habituales en las redes sociales pero, por otra, reivindica el contexto académico como sede privilegiada de intercambio presencial y argumentado de ideas.

Producto 1:**Ppt “LA COCINA Y YO”**

Fecha	14/11/2014
Formato	1 diapositiva power point
Descripción	Bajo el epígrafe “LA COCINA Y YO” cada alumno ha elaborado una presentación en power point siguiendo un guión prefijado por el equipo docente. En este trabajo se les pidió reflexionar sobre 4 puntos: recuerdos, colores, palabras claves, y un aporte personal relacionado con la cocina que quisieran compartir con el resto de los estudiantes. Todo ello sintetizado en breves textos, escritos en una de las lenguas románicas, elegida por el alumno, teniendo en cuenta su nivel de competencia lingüística. Los textos están integrados por documentos audiovisuales e indicaciones sobre fuentes consideradas útiles para la divulgación general de los aspectos menos evidentes del tema. Cada estudiante contribuye a implementar el conocimiento de los demás acerca de su cultura y proporciona ejemplos y referencias que faciliten la superación de errores y visiones estereotipadas.

Producto 2:**Ppt “COCINA: RITOS Y TRADICIONES EN MI CULTURA”**

Fecha	23/01/2015
Formato	Power point de extensión libre
Descripción	Cada estudiante ha elaborado una presentación Power Point sobre los ritos y tradiciones culinarias de cultura de procedencia. Dado que los estudiantes ya habían adquirido las competencias necesarias, este trabajo lo realizaron sin que se les proporcionara un guión, lo cual facilitó el aspecto creativo y personal del mismo. Cada estudiante fue autor y guionista de su trabajo.

En todo el periodo de preparación de los trabajos individuales los alumnos contaron con el asesoramiento de las tres docentes, mediante tutorías presenciales o consultas por correo electrónico, manteniendo la plataforma de Studium como espacio común de comunicación y utilización de recursos.

5. EVALUACIÓN

Tanto el equipo docente como los estudiantes han participado en la evaluación de los productos. Dicha evaluación se ha desarrollado esencialmente en 3 momentos:

1. Evaluación del Producto 1 por parte del equipo docente.

Reunión del equipo docente del proyecto para analizar y evaluar los trabajos de los estudiantes. (21/11/2014)

Además, se juntaron todas las diapositivas en un solo documento que se colgó en el curso de Studium para que los estudiantes pudieran observar el trabajo de los compañeros y tener así visión global de lo que produjo el grupo-clase.

2. Evaluación del Producto 1 por parte de los estudiantes.

Los estudiantes consultaron y analizaron el documento colgado en Studium que recogía los trabajos de todo el grupo. (24/11/2014 – 03/12/2014)

Posteriormente, en clase se hizo una puesta en común de las reflexiones y conclusiones que cada estudiante había sacado del trabajo común. (03/12/2014)

3. Evaluación del Producto 2 por parte del equipo docente.

Reunión del equipo docente del proyecto para analizar y evaluar los trabajos de los estudiantes y valorar la evolución del alumnado en comparación con el Protocolo 1. (04/02/2015)

La evaluación continua y la participación de los estudiantes en el propio proceso de evaluación han favorecido el aprendizaje y les han proporcionado un valioso feed-back para la elaboración del Producto 2.

6. CONCLUSIONES E IMPACTO SOBRE LA DOCENCIA

Se ha podido comprobar dentro de una amplia variedad de propuestas, distintas y singulares en contenidos y preferencias gráficas, en selección de materiales y recursos audiovisuales, la percepción de la diversidad sin jerarquías como un valor cultural que abarca hasta los contextos más cotidianos y, al mismo tiempo, la conciencia de la necesidad de buscar un enfoque y un metalenguaje adecuado para que el destinatario – el grupo de compañeros de curso- reciba la información e implemente su formación . Se había puesto en práctica un planteamiento metodológico clave del proyecto: trabajar sobre algo que se conoce para divulgarlo, hacerlo accesible a los demás para que se pueda apreciar.

Sobre la base de la experiencia de las precedentes tareas y la discusión en común de los resultados, se trataba de aprender a identificar la distancia para construir caminos de acercamiento: un proceso que, en general, ha suscitado reacciones positivas, sobre todo en las personas con una dilatada experiencia vivencial en un ambiente plurilingüe.